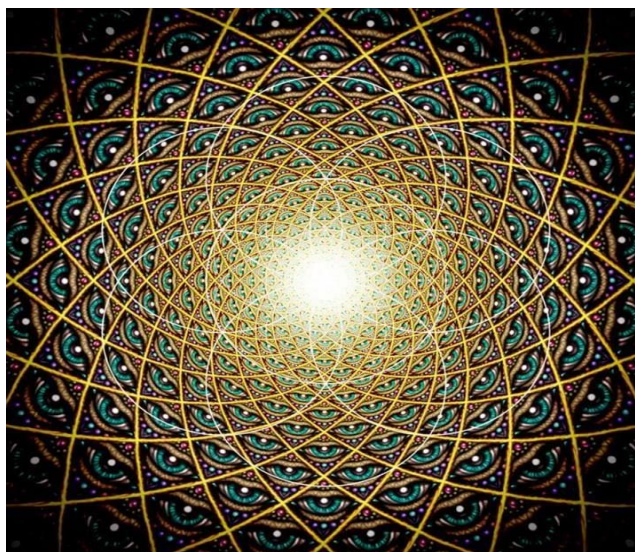


Vasugupta



Spandakārikā

Fejezet: Vibhūtispanda

A Spanda-ból származó természetfeletti erők

1-2.

Miképp e (világ) Fenntartója, ha kérve van, vággyal, megnyilvánít (minden) dolgot, mi a hold (és) a nap feltárulása után éber testet öltött szívében nyugszik, úgy álomban szintén, szilárdan állva a középső csatornában, (Ő) bizonyosan feltárja mindig (és) még világosabban (az ő) vágyott dolgát annak, ki nem szünteti könnyörgését.

3.

Ezen kívül, a megnyilvánító erő, karaktere szerint, mindig szabadon (működik), mint a közönséges emberek esetében, az ébrenlét (és) álom két állapotában.

4-5.

Kétségtelen, miképp egy dolog (először) homályosan tapasztalt, még akkor is ha (rendkívül) figyelmes elme (vesz részt a tapasztalás folyamatában), majd megjelenik még tisztábban, amikor élénk erőfeszítés útján látszik az, az egyén saját ereje által, úgy megragadván e (Kozmikus) Erőt, bármilyen dolog, ami valójában létezik akármilyen formában, akármilyen helyen, akármilyen kondícióban, az (a bizonyos dolog) azonnal megnyilvánul ezen a módon.

6.

Még egy gyenge ember is, (ki) elkötelezett (megtevésében annak), amit meg kell tenni, megragadván ezt (a Spanda-t vagy Kozmikus Erőt), (később sikerrel jár) eme bizonyos Princípiumon keresztül. Így, az, aki nagyon éhes, (képes) elfedni vágyát az evésre.

7.

Miképp mindentudás, stb. (van jelen) a test tekintetében, amennyiben azt uralja eme (Spanda princípium), úgy (szintén) az egyén saját Énjében való megszilárduláson keresztül, jelen lesz így mindenhol.

8.

A depresszió (olyan), mint rabló a testben. A tudatlanságból kúszik elő. Ha ez el van pusztítva eme Unmeṣa által, hogyan létezhetne (a depresszió), (annak) oka nélkül ?

9.

Ezt Unmeṣa-ként kell tudni valójában, amiből egy másik (éberség vagy gondolat) tárul fel, egy (személyben), aki (immáron) egyetlen gondolattal van kitöltve. Mindenkinek saját magának kell tapasztalnia eme Unmeṣa -t.

10.

Eme (Unmeṣa-ból), Vindu --isteni fény-- , Nāda --isteni hang--, Rūpa --isteni forma-- (és) Rasa --isteni íz-- jelenik meg hamar a testet öltött számára, mint zavaró tényező.

11.

Amikor (egy Yogī), úgymond, vágyik arra, hogy lásson minden dolgot, megmaradva általa áthatottan (mind), akkor, mi (értelme van) (erről) többet mondani ? Meg fogja tapasztalni (azt) saját maga!

12.

Látván tudás által, mindazt mi az egyén saját tapasztalásában van, ébernek kell maradnia az egyénnek (és) mindent egy helyre tennie --a Spanda-ba--. Következésképpen, nem árthat neki más.

13.

Az, kinek ragyogását elvette Kalā, az élvezett vagy használt --azaz imába zuhant-- az erők csoportja által, melyek a szavak sokaságából származnak. (Ezért,) ő úgy nevezett, mint paśu vagy korlátolt létező.

14.

Az ideák feltárulása, melyek e (paśu-ban vagy korlátolt létezőben) (jelennek meg), (jelzik) a Legmagasabb Halhatatlanság Nektárja ízének eltűnését. Ebből, (a korlátolt létező) függővé válik. Ezen (ideák feltárulása) a Tanmātrak --minden dolog finom aspektusa-- körében működik.

15.

Az erők szüntelen készek, hogy elfedjék vagy eltakarják az esszenciális természetét eme (korlátolt létezőnek), mert nem létezik az ideák feltárulása a szavak belső keveredése nélkül.

16.

E bizonyos Ereje vagy Śakti-ja Śiva-nak, minek természete az aktivitás, a paśu-ban vagy kondicionált létezőben áll (és) megköti (őt). (Habár, amikor Śakti) ismert vagy realizált, maradva (az említett paśu-ban) útként az egyén saját Énje felé, (akkor) sikert eredményez.

17-18.

Teljesen megállítva és leigázva a Puryaṣṭaka által, ami az (öt) Tanmātra-ból --azaz finom elemek-- tárul fel (és) az elmében, egóban (és) intellektusban honol, az alárendelt (korlátolt létező vagy paśu) az ideák feltárulását tapasztalja, melyek abból (Puryaṣṭaka-ból) származnak, (ezen ideákból származó öröm és fájdalom) élvezetével (együtt). Ő születésről születésre vándorol, a (Puryaṣṭaka) ṣṭ folytonossága miatt. Ezért, (megtesszük) a kifejtését e transzmigrációt feloldó oknak.

19.

De, amikor szilárdan áll egy helyben --azaz a Spanda princípiumban--, akkor irányítva az eltűnését és megjelenését ennek (a Puryaṣṭaka-nak) ṣṭ , (az exkorlátolt létező) a (valódi) élvezővé válik (és) következésképpen, ő (ugyancsak) a (Śakti-k vagy erők) csoportjának Urává lesz.

Epilógus

1.

Hódolatom a Guru csodálatos beszédének, ami (csordultig tele van) változatos szavakkal --pada-- (és azok megfelelő) jelentésével, (és) lehetőséget ad a kétségek kifürkészhetetlen óceánján való biztonságos átkelésre.

2.

Emellett, e tudás kincse elérésének (aktusa), melyet igen nehéz (elérni), megőrzésének (aktusával együtt), jól a szív barlangjának mélyén, kétségtelenül mindig az egész világ javára válik, ahogy (így volt ez) Vasugupta-val (is).



Fordítás: Dayalu